

PROCEDIMIENTOS DE DESIGNACIÓN DEL LÉXICO EN LA CRÓNICA DE LA NUEVA ESPAÑA DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR

ISABEL MARÍA PRESA TERRÓN
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

1. Francisco Cervantes de Salazar, humanista y cronista de Indias.

Francisco Cervantes de Salazar nació en Toledo hacia el año 1514¹. Se sabe que estudió humanidades en Toledo bajo la dirección de Alejo de Venegas y cánones en la Universidad de Salamanca. Estuvo en Flandes y desempeñó el cargo de secretario latino del entonces cardenal y arzobispo de Sevilla, Fray García de Loaysa hasta 1546, año en que murió su protector. Hacia 1545 conoció en la Corte de Carlos V al viejo conquistador Hernán Cortés. El año siguiente le dedicó una elogiosa epístola²: “Al muy ilustre señor don Hernando Cortés, marqués del Valle, descubridor y conquistador de la Nueva España, Francisco Cervantes de Salazar salud y perpetua felicidad” (Alcalá de Henares, 1546). En su epístola dedicatoria a Cortés, Cervantes de Salazar considera al conquistador de México superior en sus hazañas a Alejandro y a César, elogia su prudencia y ardides en la guerra y la visión con que ha organizado la Nueva España e implantado el cristianismo; celebra también al capitán Andrés de Tapia, al que debió conocer, y termina señalando la noble ascendencia de los Cortés en los Cortesios italianos “reyes de los longobardos”, que vinieron a España en tiempos de los reyes godos.

Un dato fundamental en la vida de Cervantes de Salazar fue su amistad con Hernán Cortés y con su hijo don Martín, el Segundo Marqués del Valle. En 1546 publicó en Alcalá de Henares (impresión de Juan de Brocar) el volumen de las *Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho, glossado y traducido*, en que se contienen el *Diálogo de la Dignidad del hombre*, del Maestro Hernán Pérez de Olivia, ampliamente adicionado por Cervantes de Salazar; el *Apólogo de la Ociosidad y el Trabajo*, del protonotario Luis Mexía, “glosado y moralizado” por nuestro autor; y la *Introducción y camino para la sabiduría*, de Vives.

En 1550 era catedrático de retórica en la Universidad de Osuna. También por aquellos años residió en Alcalá de Henares, de cuya célebre universidad se supone que fue profesor.³

Pasó a la Nueva España en 1551, de seglar y sin empleo alguno, traído por su pariental vez primo-, Don Alonso de Villaseca, con seguridad uno de los hombres más ricos de la Nueva España en el siglo XVI. En la capital novohispana enseñó gramática latina en un colegio particular, hasta que en 1553, erigida la Universidad, se le confirió la cátedra de retórica. En 1554 publicó en la imprenta de Juan Pablos, los *Diálogos de Vives*, comentados y adicionados por él con otros siete originales, de los que sólo los tres últimos fueron escritos en México, según Icazbalceta.⁴

¹ PALAU Y DULCET, A.: *Manual del librero hispanoamericano*. (Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos). Tomo Tercero. P.471. Barcelona-Madrid, 1950. Índices preparados por Agustín Palau Claveras. 2 edic.correg. y aumentada. Barcelona-Madrid, A. PALAU, 1948-1986, 24 tomos + 6 índices. Véase el siguiente estudio biográfico, HILLERKUSS, THOMAS.: *Diccionario biográfico del Occidente Novohispano. Siglo XVI*. Vol. 1 A-C.Página 265. Universidad Autónoma de Zacatecas, Ediciones Cuéllar, 1997. Véase en MILLARES CARLO, AGUSTIN.: *Apuntes para un estudio biobibliográfico del humanista Francisco Cervantes de Salazar, Mexico, UNAM, 1958*

² MARTÍNEZ, JOSÉ LUIS la incluye en *Documentos cortesianos*, volumen IV, México, Fondo de Cultura Económica, 1900-1992, 347-351” por su significación cortesiana”.

Esta epístola se había reproducido en MEDINA, *Biblioteca hispano-americana*, Santiago de Chile, 1898, tomo I, 220-224 (Véase una copia en el Apéndice I).

³ DÍAZ –THOMÉ, JORGE HUGO, “Francisco Cervantes de Salazar y su Crónica de la Conquista de la Nueva España” 17-43, en *Estudios de Historiografía de la Nueva España*. El Colegio de México, México, 1945.

⁴ Los tres últimos diálogos de Cervantes- *Academia Mexicana, Civitas Mexicus interior y Mexicus exterior* – fueron reimpressos y vertidos a nuestra lengua por Don JOAQUÍN GARCÍA ICAZBALCETA en 1875. *México en 1554. Tres diálogos latinos* que F. C. de Salazar escribió e imprimió en México en dicho año. Los reimprime

Estudió Artes y Teología y en 1555, recibió todas las órdenes del estado eclesiástico, obteniendo después los grados de bachiller, licenciado y doctor. Dejó de leer su cátedra el 14 de febrero de 1557. Por estas fechas todos le tienen por humanista.⁵ Fue el primer "cronista" de la ciudad de México, designado por el ayuntamiento con aprobación real en 1558.⁶

En 1560, con motivo de las exequias que se hicieron en México en honor de Carlos V, publicó el *Túmulo Imperial*⁷ por encargo del virrey don Luis de Velasco, a quien lo dedicó. La celebración de las exequias por la muerte de Carlos V se hizo el 30 de noviembre de 1559, día de San Andrés, y la ciudad de México encargó el opúsculo con la relación de dichas exequias al maestro Cervantes.⁸

Francisco Cervantes de Salazar es el autor de la Crónica de la Nueva España, obra que escribió entre 1554 y 1566.⁹

A finales de 1560, se le comisionó a él y al clérigo Álvaro Gutiérrez, por el deán y cabildo de la catedral de Guadalajara, para que "visitaran" todos los libros que estuviesen en las minas de Zacatecas y recogieran todos los prohibidos por la Inquisición.¹⁰

Fue nombrado en 1563 ó 1566, canónigo de la catedral de México, donde ascendió a la dignidad de deán, entre 1567 y 1572 fue rector de la Universidad.

En 1572 fue nombrado consultor del Santo Oficio de México.

El 24 de marzo de 1575 el arzobispo don Pedro de Moya de Contreras, rindió un informe al monarca sobre el clero de su diócesis. Respecto a Cervantes se encuentra en este documento la siguiente apreciación: " Es amigo de que le oigan y alaben, y agrádale la lisonja; es liviano y mudable, y no está bien acreditado de honesto y casto, y es ambicioso de honra, y persúadese que ha de ser Obispo, sobre lo cual le han hecho algunas burlas. Ha doce años que es canónigo; no es nada eclesiástico, ni hombre para encomendarle negocios" (En *México en 1554 y Túmulo Imperial*, p. XXV, edición de Edmundo O' Gorman, México, 1963).

La fecha de la muerte de Cervantes de Salazar no se podía precisar. En las Actas del Cabildo eclesiástico de México aparece que asistió por última vez a una junta que tuvo lugar el 9 de Septiembre de 1575. Cuando dicho Cabildo se volvió a reunir, el 18 de noviembre del año 1575, su nombre aparece entre los "muertos o ausentes". Pero con la publicación del *Epistolario*

con traducción castellana y notas JOAQUÍN GARCÍA ICAZBALCETA, México 1875. Antigua Librería de Andrade y Morales. Portal de Agustinos n. 3

⁵ GABRIEL MÉNDEZ PLANCARTE lo incluye en su antología *Humanismo mexicano del siglo XVI*, México, UNAM, 1946 con otros 6 humanistas: Fray Julián Garcés, Fray Juan de Zumárraga, Don Vasco de Quiroga, Fray Bartolomé de las Casas, Don Pablo Nazareno y Fray Diego Valadés). Según VICENTE GAOS, "es tan solo un humanista, un professor de oficio...Imposible compararlo con un Vasco de Quiroga, un Sahagún, un Las Casas, un Motolinía, un Zumárraga..." en la página 39 de su libro *Temas y problemas de literatura española*, Madrid, Ed. Guadarrama, 1959. Según BONO, DIANE en " The contemporary critics and the native American in colonial new Spain in the works of Francisco Cervantes de Salazar", *Confluencia*, University of Colorado, vol. 5, 1989, 65-71, "Francisco Cervantes de Salazar, the Spanish humanist fittingly recognized as the Father of Mexican Humanism, played a leading role in the transculturation of Spanish humanism in New Spain".

⁶Véase el Diálogo I donde el primer cronista de la ciudad de México nos pinta el México de 1554. Página 18 en NOVO, SALVADOR.: Seis siglos de la ciudad de México. Antología, México: Fondo de Cultura Económica, 1974.

⁷ CERVANTES DE SALAZAR, FRANCISCO.: *Túmulo Imperial de la gran ciudad de México*. México, Alcantía, 1939

Puede verse también *México en 1554 y Túmulo Imperial*. Ed. , prólogo y notas de Edmundo O' Gorman. México, Editorial Porrúa, 1963

⁸ GARCÍA ESPAÑOL, ANTONIO.: " La trayectoria de Cervantes de Salazar, cronista de Indias" p. 9 en la Sección de Filología Hispánica [http:// pizarro.fil.uv.es/public/cervante.htm](http://pizarro.fil.uv.es/public/cervante.htm)

⁹ Esta obra no fue editada hasta 1914 por Francisco del Paso y Troncoso porque había permanecido como obra anónima.

¹⁰ HILLERKUSS, THOMAS.: *Diccionario biográfico del Occidente Novohispano. Siglo XVI*. Vol. 1 A-C. Página 265. Ediciones Cuéllar, 1997

de *Nueva España*¹¹, de Francisco del Paso y Troncoso, sabemos que Cervantes de Salazar falleció el 14 de noviembre de 1575.¹²

2. Crónica de la Nueva España.

2.1. Introducción.

La obra consta de seis libros divididos en dos partes. La primera parte está formada por los dos primeros libros y se trata del descubrimiento y descripción de la Nueva España. La segunda parte trata sobre la conquista del imperio mexicano. El libro I consta de 32 capítulos y se narra en él el argumento de la obra. Lleva por título "Argumento y sumario del primero libro desta Crónica". El libro II tiene 37 capítulos y se titula "Del descubrimiento de la Nueva España". El libro tercero se titula "De la Segunda parte de la Crónica General de las Indias" y tiene 63 capítulos.

El libro cuarto tiene 134 capítulos, el quinto 198 capítulos y el sexto contiene 32 capítulos. Ninguno de estos tres últimos libros lleva título.

Con respecto a la fecha de la obra, algunos críticos piensan que posiblemente esté escrita en 1560.

Otros no dan una fecha exacta y la sitúan entre 1557-1564, como Edmundo O' Gorman en la edición de 1963 de la obra de F. Cervantes de Salazar, página 166, de la obra *México en 1554 y Título Imperial*, Ed. Porrúa, México, 1963. Según O'Gorman "Cervantes de Salazar, dedicó los capítulos 24 y 25 del libro IV de su Crónica de Nueva España a describir la ciudad de México. Como la relación e la Crónica debe situarse entre los años 1557 y 1564, se trata de un texto posterior a la de los Diálogos.

2.2. El manuscrito.

Durante mucho tiempo esta obra aparecía anónima y a comienzos de este siglo se creó una gran polémica entre dos historiadores, Francisco del Paso y Troncoso y Zelia Nuttall, ya que ambos se atribuyeron el mérito de haber identificado al autor de una crónica de la conquista de la Nueva España, que se encontraba en la Biblioteca Nacional¹³ de Madrid.

El manuscrito estaba registrado como anónimo bajo la signatura: "Manuscrito 2011".

Según Del Paso¹⁴ y Troncoso no es el original del autor, sino de una copia coetánea, limpia, hecha con esmero por un buen periodista, mientras que Magallón afirma que este manuscrito¹⁵ sí es el original de Cervantes de Salazar.

Antonio García Español en "La trayectoria de Cervantes de Salazar, cronista de Indias" ofrece una descripción de las características del manuscrito 2011: "escrito en papel de hilo y letra clara del siglo XVI, con correcciones al margen. Encuadernado en chagrín del siglo XIX y de 232 –167 mm y 60mm. de grosor, consta de 444 folios, 438 de los cuales útiles. Se repite la foliación en las hojas 54, 283, 384 y 385 escrito como 54 bis, 283 bis, 384 bis y 385 bis por otra mano./ Hay una hoja en blanco entre los folios 70 y 71, interrumpiendo el texto de las capitulaciones entre Diego Velázquez y Hernán Cortés. Se produce un salto en la foliación desde el número 248 al 250, y desde el 433 al 444".

¹¹ *Epistolario de Nueva España*, de FRANCISCO DEL PASO Y TRONCOSO. 16 Volúmenes. México, 1939-1942. Volumen I, México, Robredo, 1940.

Véase DÍAZ –THOMÉ, JORGE HUGO, "Francisco Cervantes de Salazar y su Crónica de la Conquista de la Nueva España" p 22, en *Estudios de Historiografía de la Nueva España*. El Colegio de México, México, 1945. Véase Millares Carlo, Agustín, *Cartas recibidas por Francisco Cervantes de Salazar (1569-1575)*, México, Antigua Librería Robredo, 1946

¹² Para los gastos de su funeral y otros detalles puede verse MILLARES CARLO, Cartas, 134-144 y MILLARES CARLO Apuntes, 124-138. El 10 de noviembre Cervantes otorgó Segundo testamento en la ciudad de México. El 12 de noviembre agregó 2 codicilos.)

¹³ DÍAZ –THOMÉ, JORGE HUGO, "Francisco Cervantes de Salazar y su Crónica de la Conquista de la Nueva España" 17-43, en *Estudios de Historiografía de la Nueva España*. El Colegio de México, México, 1945.

¹⁴ Edición de F.DEL PASO Y TRONCOSO de la Crónica,, XIX-XLIII

¹⁵ Edición De MAGALLÓN de la Crónica, pp XVII-XX

Manuel Magallón en su edición, Madrid, Atlas, 1971, nos da una detallada información sobre el manuscrito en la página 92 de su edición de la Crónica de la Nueva España.

2.3. Procedimientos de designación del léxico.

El léxico del español americano permite la adopción de diversos puntos de vista para su estudio debido a la heterogeneidad de los elementos que lo constituyen.

Buesa¹⁶ y Enguita distinguen por una parte el léxico indígena y por otra el léxico patrimonial español, dentro del cual hacen referencia precisa a marinerismos, regionalismos peninsulares y canarios y a lo que llaman preferencias léxicas, que se refieren a arcaísmos, variantes léxicas, etc.

Las limitaciones de la lengua española para designar la nueva realidad, tan sorprendente para los ojos europeos, explican la adopción de términos autóctonos- de igual modo que explican la adaptación, con esta finalidad, de voces patrimoniales-, sin los cuales habría resultado muy difícil dar los nombres adecuados a las cosas, a la naturaleza, a las innumerables especies vegetales y animales descubiertas, a las actividades y organización de los distintos grupos etnoculturales (BUESA- ENGUITA 1992, 29)

En los cronistas de indias no solo encontramos documentaciones tempranas e interesantes de indoamericanismos, sino también el modo como estos textos muestran los procedimientos de transmisión a que aquellos son sometidos, para que el lector español llegue a captar sus valores semánticos.¹⁷

En este trabajo analizo algunos de los procedimientos de designación del léxico en el libro I de la crónica clasificándolos en los siguientes apartados:

2.3.1. Comparación.

La comparación es un procedimiento usado en múltiples ocasiones ya que es un recurso fundamental e inmediato que da la oportunidad al hombre peninsular de conocer y contar lo que ve. Como medio lingüístico, utiliza las palabras y recursos pertenecientes al acervo patrimonial de su lengua, mediante los cuales designa realidades americanas semejantes o iguales a las europeas.

Normalmente aparece a través del adverbio como.

(1) "Dos instrumentos en medio de la rueda: uno, como atabal alto que llega casi a los pechos, y otro, como tamboril de palo, todo hueco, y en el medio sacadas dos astillas,..." L1, C. XX, p. 38

(2) "Había otra fiesta en la cual los indios hacían un juego que llamaban patole, que es como juego de los dados", L1, C. XXVIII, p. 51

(3) "La tuna, que el árbol y la fructa se llama así, la cual huele como camuecas y es muy sabrosa: quita en gran manera la sed; es dañosa para los fríos del estómago...", L I, C.V, p.13 .

(4) "El chianzozoli, que es como lenteja, se come de la manera que la chíá; es Buena contra las cámaras de sabgre; bebida, refresca mucho", L1, CVI, p.15

(5) "y el maguey sirve, como en Castilla las zarzas , para seto y defensa de las heredades", L I ,C.V,p. 12

¹⁶ BUESA, T. Y ENGUITA, J.M.: Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena, Madrid, Mapfre, 1992

¹⁷ SARALEGUI, CARMEN: *El español americano: Teoría y textos*. Ediciones Universidad de Navarra, S.A. Pamplona, 1997. Véase p. 56

(6) "Los chayotes son como cabezas de erizos; cómense cocidos", L1, C. VI, p.15

(7) "Los quilitos, unos se comen cocidos, como rponces, y otros verdes, como berros", L1, C.VI, p.16.

2.3.2. Descripción.

La descripción es muy numerosa y alude al material, al color, al tamaño, etc.

En otras ocasiones hay largas perífrasis descriptivas que ocuparon el lugar de denominaciones de seres que no se conocían antes. Debido a este enorme interés por describir con precisión los objetos nuevos, los cronistas nos dijeron cómo eran de grandes, cuál era su color, nos describieron armas, prendas de vestir y calzado, juegos y tradiciones, medios de transporte, construcciones de la vida doméstica, tipos de parentesco, etc.

He incluido en este trabajo las descripciones formadas por la fórmula que incluye el verbo ser seguido de adjetivos y sustantivos.

(1) "La piña, muy diferente de la de Castilla, porque es toda zumosa, sin pepita ni cáscara, como la de Castilla", L 1, C. V, p. 13

(2) " El mamey es el más alto árbol desta tierra, limpiotodo, como árbol de navío, hasta el cabo, do hace una copa de ramas y hoja...", L I, CV, p.13.

(3) "El ave que se dice aguicicil es muy más pequeña que gorrión, preciosísima también por su pluma..", L1, C.VII, p.16

(4) "Hay en ellas un pescado que se llama axolote, que es prieto: tiene pies y figura de lagarto", L1, CX, p.21

(5) "Los tomates son mayores que agraces; tienen su sabor, aunque no tan agrio", L1, C.VI, p.16.

2.3.3. Traducción.

El deseo de precisión en la operación de nombrar lo nuevo se plasmó en traducciones. En estos ejemplos se repite la fórmula "significa", que quiere decir" y " se interpreta " seguida por el significado del término.

(1) "Acatl significa "caña de Carrizo", L1, C.XXIX, p52

(2) "Izcuintli significa "perro", L1, C. XXIX, p. 52

(3) "Mazatl significa "venado", y el que nasciese en este signo había de ser medroso y hombre pusilánimo", L1, C.XXIX, p. 52

(4) "Miquitlantecutli se interpreta principal entre los muertos, nombre propio de demonio", L1, C. XXIX, p52

(5) "Tletli se interpreta "fuego", L1, C.XXIX, p.52

(6) "Tuchitl se interpreta "conejo", L1, C. XXIX, p.52

(7) "Atl, que quiere decir "agua", L1, C. XXIX, p. 52

(8) "El que nascía en el signo de cali, que quiere decir " casa",,,', L1, C. XXIX, p.52

- (9) "El segundo día se llamaba ecatl, que quiere decir "aire",L1, C. XXIX, p.52
- (10) "El signo de vezpali, que quiere decir "lagarto o lagartija", denotaba...",L1, C. XXIX, p. 52
- (11)"Había otra fiesta que se hacía a un demonio llamado Ocelocoatl, que quiere decir " pluma de culebra",L1, C. XXVIII, p.51
- (12)"llamarlos y han hijos del sol y teotles, que quiere decir "dioses", L1, C. XXXII, p.57
- (13)"Llamábase este día Chicomexutli, que quiere decir " siete rosas", L1, C. XXVIII, p.51
- (14) "mascegal, que quiere decir hombre baxo",L1, C.XXV, p. 48
- (15) "Suchi ylluítl, que quiere decir fiesta de flores",L1, C. XXVII, p. 50
- (16) " A éste llamaban zozocolec, que quiere decir " muy valiente",L1, C.XXII, p. 43
- (17) "Ponían delante dél un ídolo, que llamaban Quezalcoatl, que quiere decir "culebra emplumada", L1, C.XXI, p.41
- (18) "Tenían para el castigo de los delincuentes ciertos tiacanes, que quiere decir " hombres valientes"L1,C XXV, p. 47.
- (19) "Traía el cabello cortado igualmente por todas partes, el cual le llegaba hasta los hombres, a este llamaban tacatlec, que quiere decir " don fulano",L1, C. XXII, p. 43
- (20) "Tenían diversos nombres, aunque todos en común se llamaban Tochtli, que quiere decir "conejo",...", L1, C. XXVIII, p.51
- (21)"Otro que se llama cenzontlatl, que en nuestra lengua quiere decir" cuatrocientas palabras..",L1, C. VII, p.17
- (22)"tamales que ellos llamaban teusaxales, que quiere decir "pan de dios""L1, C. XIX, p. 38
- En otras ocasiones aparece con la fórmula " que los indios llaman" o "que en su lengua se dice" u otros parecidos donde se da la equivalencia del término.
- (23) "...especialmente la de Mexico, que hace muy fuerte la ciudad y muy bastecida por las acequias que en ella entran, y por ellas muchos mantenimientos abundantemente de pescado blanco y prieto, que los indios llaman joiles,L I, C.V, p.11
- (24)"....maguey, que en mexicano se dice metle, es el mas notable y maravilloso arbol...."L1, p.12- Se da el equivalente del término en voz mexicana que significa árbol. .
- (25) " collar de esmeraldas que ellos llaman chalcuitl", L1, C.XIX, p.36
- (26)"Lo principal con que curan los que saben hacer algo es con brevajes, que ellos llaman patles, los cuales son tan peligrosos las más veces que quitan presto la vida",L1, C.XX, p. 40
- (27)"Hay ciertas maneras de templos donde el demonio era adorado, que se llamaba Teupa, unos baxos y otros muy altos, a los cuales se subia por muchas gradas....", L1,C.XVIII, p. 34
- (28)" collar de esmeraldas que ellos llaman chalcuitl", L1, C.XIX, p.36

(29) "Los principales son: lizas, meros, moxarras, bobos, truchas, pargos, bagres y, entre ellos, aquel espantoso y prejudicial pescado que los indios llaman caiman y nosotros lagarto, y algunos de los latinos engañados dicen ser cocodrilo", L1, C. VIII, p.18

(30) " collar de esmeraldas que ellos llaman chalcuitl", L1, C.XIX, p.36" La semilla del maíz, *que en su lengua se dice tlauli*, es la principal semilla, porque en esta tierra es *como en Castilla el trigo*.

(31) " ..la hoja della, cuando está verde, es el verde con que purgan los caballos; y seca, regándola con un poco de agua, es el mantenimiento para ellos, aunque todo el año, en la ciudad de México, por el alaguna, y en otras partes por las ciénagas, tienen verde, que los indios llaman zacate", L1, C VI, p. 14

(32) "El ave que en lengua mexicana se llama tlaquechules es, por su pluma", L1, CVII, p.16

(33) "En papel ensangrentado, ponían su encienso, que ellos llaman copal", L1, C.XVIII, p. 35

(34) "Las casas de sus moradas son de adobes y Madera, y tan pequeñas, que en un día se puede hacer una; ...ningún adereszo tienen, sino sola una estera, que llaman petate, por cama"...L1, C.XV, p. 29

(35) "las mazorcas de maíz no estaban acabadas de cuajar, las cuales se llaman jilotes", L1, C. XIX, p.36

(36) "tamales que ellos llamaban teusaxales, que quiere decir "pan de dios", L1, C. XIX, p. 38

2.3.4. Explicación.

La explicación aparece en la mayoría de los casos con la fórmula "que quiere decir" seguida de la aclaración del término. Otras veces aparece por medio de la aposición.

(1) "En estos templos había dos maneras de servientes: unos que llamaban teupisques, que quiere decir "guardas", que tenían cuenta con la lumbre y limpieza de los templos; otros que se decían tlamazcacaueue, que tenían cargo de abrir el costado y sacar el corazón del que había de ser sacrificado y mostrarlo al sol...", L1, C. XVIII, p. 35

(2) "El Segundo planeta se llamaba tezcatepuca, nombre de demonio, entre ellos muy venerado", L1, C. XXIX, p. 52

(3) "Los maestros deste juego, cuando jugaban, invocaban el favor de un demonio que llamaban Macuisuchil, que quiere decir " cinco rosas", para que les diese dicha y ventura en el ganar, L1, C. XXVIII, p.51

(4) "Miquiztli, que quiere decir "muerte", significaba que viviría poco y tristemente..", L1, C. XXIX, p. 52

(5) "Ocultli, que quiere decir "ximio", denotaba que el que naciese en su día había de ser hombre gracioso y decidor", L1, C. XXIX, p. 52

(6) "Seguíase luego tlapolteutl, que era otro planeta que reinaba en los mismos días que los ya dichos", L1, C.XXIX, p. 52

(7) "Tonatiu, que quiere decir "sol", que era el más venerado planeta de todos, porque los días que reinaba eran prósperos" L1, C. XXIX, p. 53

(8) "a éste llamaban teguigua, nombre del honor y Gloria",L1, C. XXII, p. 43

(9)" Son medrosos, aunque entre ellos, en comparación de los otros, había unos que llamaban tiacanes, que quiere decir " valientes": son vindicativos por extremo"...L1,C.XVI, p.30

(10)"El chachalaca, que, por ser tan vocinglero, los indios le llaman así...",L1, C. VII, p.17

(11) Hay en él un cierto pescado que se llama manati, cuyo pescado parece carne de vaca gorda, y hicoteas, que son a manera de tortugas",L1, C.IX, p.20

2.3.5. Coordinación del indoamericanismo con un término patrimonial español.

"bailes y areitos que hacían en sus regocijos, los médicos y hechiceros y manera de curar suya", L 1, p.1

Según el diccionario de americanismos el término areito se define como : "Danza acompañada de cantos" (Marcos A. Morinigo, Buenos Aires, 1966).

2.3.6. Definición

A veces el término va precedido por "cierto", que traducía la falta de equivalencia exacta. Se trata de definiciones hiponímicas.¹⁸

(1) "Cógese en polvo, entre la arena, y, lavándolo en unas bateas que son ciertos vasos acomodados para ello, ...", L1,C.XIV, p. 27

En otras ocasiones se omitió el término incluyente, enriquecido el término indígena con comparaciones, con la referencia a objetos y seres más familiares , a modo de definiciones analógicas o sinonímicas:

(2) "Las xicamas son como nabos, muy zumosas y muy frías; la conserva dellas es muy Buena para los éticos y los que tienen gran calentura",L1, CVI, p.15

A veces se produce la definición del término por medio del verbo ser produciéndose una denominación sintética, resultado de una condensación de los atributos reconocidos en el referente:

(3)" ...el ichicatlé, que es semilla de algodón",L1, CVI, p.15

(4)" el cilacayote es también pepita de otro género de la corteza de las cuales se hace el calabazate, y de lo de dentro conserva de miel", L1, CVI, p.15

(5)" El cuzcacahtl es pájaro blanco y prieto y no de otro color; tiene la cabeza colorada...", L1, C. VII, p.17

(6)" el etle, que es frisoles, es semilla de gran mantenimiento; cómese en lugar de garbanzos; son de diversos colores. En Castilla los llaman habas de las Indias",L1, CVI p 15

(7)" En habiendo muerto cinco, mudaba el traje del cortar del cabello hacia las orejas, hechas dos rasuras, a éste llaman quachic, que es título más honroso",L1, C.XXII, p. 43

(8)"el piciete es semilla pequeña y prietezuela; la hoja es verde, seca, y revuelta con cal, puesta entre los labios y las encías, adormece de tal manera los miembros....",L1, C VI, p.15

¹⁸ Véase MARTINELL GIFRE, EMMA: "Valor lexicográfico de las cartas, crónicas y relaciones de indias" en Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Tomo II.Montesinos, España, 1997

(9) "Llámanse mazacoatl; son bobas, porque no pican ni hacen mal a nadie; son pintadas como venados de los nuevos; ..." ,L1, C.XI, p.23

(10) "Los indios ladinos, que son los que se han criado con los españoles, son más maliscosos que virtuosos" L1, C.XVI, p.31

(11) " Los xonacates son cebolletas de la tierra; cómense crudas, como las de Castilla", L1, C.VI, p.15

(12) "El quezaltotol es ave del tamaño de una perdiz; tiene cresta en la cabeza, como cugujada; es toda verde; críase en tierras extrañas; la cola principal della.....", L1, C.VII, p.16

2.3.7. Procedimientos sintagmáticos.

La designación se produce mediante una construcción generalmente de carácter exocéntrico: nombre + complemento de lugar. El uso de los complementos "de Castilla" marcan claramente la conciencia de una distinción entre realidades semejantes. Este procedimiento formativo es, en opinión de Jennie Figueroa, de carácter arcaizante:

(1) "Los toros son de la misma figura, más bravos que los de Castilla, con ciertas vedijas de lana en la cabeza muy largas que parecen clines", L1, C.XII, p.26

2.3.8. Equivalencia entre términos.

Este recurso servirá en muchas ocasiones para presentar o introducir un indigenismo. La fórmula empleada en esta ocasión es la conjunción y / o.

(1) "Entraban en estos bailes o ximitotes muchos indios de diversas edades..." ,L1, C. XX, p.38

(2) " De las hierbas y raíces, las principales son: Las batatas o camotes, que , asadas, tienen el sabor de castañas, y en muchas partes se hace pan dellos", L1, CVI, p.15

(3) "Dixese a los indios que escarmentasen de trabar con ellos otra vez batalla, si no, que se diesen por sus masceguales y esclavos si querían vivir en quietud,....", L1, C.XXII, p.42.

(4) "Hay otra culebra o serpecilla que parece codornis, porque, cuando hace mal, se abalanza y hace el sonido como una codornis. Los indios ponen nombre a algunas cosas por la semejanza que tienen con otras" .,L1, C.XI, p.24

(5) " y esta cirimonia de casarse no tenía la gente baxa, porque los masceguales o plebeyos, llamados sus parientes y juntos para la fiesta, se casaban, dandose aquel ñudo.....", L1, C.XXIII, p.45

(6) "teupixques o sacerdotes", L1, C.XXVII, p. 50

(7) "Llevaba asimismo el axuar y preseas de casa nescasarias y una hacha de cobre ..." ,L1, C.XXIV, p. 46

(8) " De los bailes o areitos de los indios", L1, C. XX, P. 38

(9) "Cuando celebraban esta fiesta los indios, ofrescían muchos melones de la tierra, haciendo solemnes bailes y areitos, los cuales, ..." ,L1, C. XXVIII, p. 51

Referencias bibliográficas

- BONO, DIANE " The contemporary critics and the native American in colonial new Spain in the works of Francisco Cervantes de Salazar", *Confluencia*, University of Colorado, vol. 5, 1989, 65-71.
- BUESA, T. Y ENGUITA, J.M.: *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Mapfre, 1992
- CERVANTES DE SALAZAR, FRANCISCO.: *Túmulo Imperial de la gran ciudad de México*. México, Alcanía, 1939
- DEL PASO Y TRONCOSO, FRANCISCO. *Epistolario de Nueva España*, de. 16 Volúmenes. México, 1939-1942. Volumen I, México, Robredo, 1940.
- DÍAZ –THOMÉ, JORGE HUGO, "Francisco Cervantes de Salazar y su Crónica de la Conquista de la Nueva España" 17-43, en *Estudios de Historiografía de la Nueva España*. El Colegio de México, México, 1945.
- GAOS, VICENTE. *Temas y problemas de literatura española*, Madrid, Ed. Guadarrama, 1959.
- GARCÍA ESPAÑOL, ANTONIO.: " La trayectoria de Cervantes de Salazar, cronista de Indias" <http://pizarro.fll.urv.es/public/cervante.htm>
- HILLERKUSS, THOMAS.: *Diccionario biográfico del Occidente Novohispano. Siglo XVI*. Vol. 1 A-C. 265. Universidad Autónoma de Zacatecas, Ediciones Cuéllar, 1997.
- MARTINELL GIFRE, EMMA: "Valor lexicográfico de las cartas, crónicas y relaciones de indias" en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*. Tomo II. Montesinos, España, 1997
- MARTÍNEZ, JOSÉ LUIS *Documentos cortesianos*, volumen IV, México, Fondo de Cultura Económica, 1900-1992, 347-351.
- MÉNDEZ PLANCARTE, GABRIEL *Humanismo mexicano del siglo XVI*, México, UNAM, 1946
- MILLARES CARLO, AGUSTIN.: *Apuntes para un estudio biobibliográfico del humanista Francisco Cervantes de Salazar, Mexico, UNAM, 1958*
- MILLARES CARLO, AGUSTÍN, *Cartas recibidas por Francisco Cervantes de Salazar (1569-1575)*, México, Antigua Librería Robredo, 1946.
- MEDINA, *Biblioteca hispano-americana*, Santiago de Chile, 1898, tomo I, 220-224
- NOVO, SALVADOR. *Seis siglos de la ciudad de México. Antología*, México: Fondo de Cultura Económica, 1974.
- PALAU Y DULCET, A. *Manual del librero hispanoamericano*. (Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos). Tomo Tercero. P.471. Barcelona-Madrid, 1950. Índices preparados por Agustín Palau Claveras. 2 edic.correg. y aumentada. Barcelona-Madrid, A. Palau, 1948-1986, 24 tomos + 6 índices.
- SARALEGUI, CARMEN: *El español americano: Teoría y textos*. Ediciones Universidad de Navarra, S.A. Pamplona, 1997.